

UDC 678.5/.8 (038)
CDU 678.5/.8 (038)
УДК 678.5/.8 (038)

Ref. No.: **ISO/R 194-1969 /Add. 4-1975 (EFR)**
Réf. N° : **ISO/R 194-1969 /Add. 4-1975 (EFR)**
Ссылка № : **ИСО/Р 194-1969 /Доп. 4-1975 (АФР)**

ISO

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

ADDENDUM 4
TO

ADDITIF 4
À LA

ДОПОЛНЕНИЕ 4
К

ISO RECOMMENDATION

RECOMMANDATION ISO

РЕКОМЕНДАЦИИ ИСО

R 194-1969

R 194-1969

P 194-1969

List
of equivalent terms
used in the plastics
industry

Liste
des termes équivalents
utilisés dans l'industrie
des matières plastiques

Список
эквивалентных терминов,
употребляемых
в промышленности пластмасс

1st EDITION
September 1975

1^{ère} ÉDITION
Septembre 1975

1^{ое} ИЗДАНИЕ
Сентябрь 1975

FOREWORD

Addendum 4 to ISO Recommendation R 194-1969 was drawn up by Technical Committee ISO/TC 61, Plastics, and circulated to the Member Bodies in May 1974.

It has been approved by the Member Bodies of the following countries:

Belgium	Hungary	South Africa, Rep. of
Brazil	India	Sweden
Bulgaria	Israel	Thailand
Canada	Italy	Turkey
Finland Czechoslovakia	Netherlands	United Kingdom
France	Poland	U.S.A.
Germany	Romania	Yugoslavia

The Member Body of the following country expressed disapproval of the document on technical grounds:

Switzerland

AVANT-PROPOS

L'Additif 4 à la Recommandation ISO/R 194-1969 a été établi par le Comité Technique ISO/TC 61, Matières plastiques, et soumis au Comités Membres en mai 1974.

Il a été approuvé par les Comités Membres des pays suivants :

Afrique du Sud, Rép. d'	Hongrie	Royaume-Uni
Allemagne	Inde	Suède
Belgique	Israël	Tchécoslovaquie
Brésil	Italie	Thaïlande
Bulgarie	Pays-Bas	Turquie
Canada	Pologne	U.S.A.
France	Roumanie	Yougoslavie

Le Comité Membre du pays suivant a désapprouvé le document pour des raisons techniques :

Suisse

ПРЕДИСЛОВИЕ

Дополнение 4 к Рекомендации ИСО/Р 194 - 1969 подготовлено Техническим Комитетом ИСО/ТК 61, Пластмассы, и в мае 1974 г. направлено всем Комитетам-членам.

Оно было одобрено Комитетами-членами следующих стран:

Бельгия	Италия	Таиланд
Болгария	Канада	Турция
Бразилия	Нидерланды	Франция
Венгрия	Польша	Чехословакия
Германия	Румыния	Швеция
Израиль	Соединенное Королевство	Югославия
Индия	С.Ш.А.	Южно-Африканск. Респ.

Комитет-член следующей страны отклонил документ по техническим соображениям:

Швейцария

Addendum 4 to ISO Recommendation R 194-1969

September 1975

Additif 4 à la Recommandation ISO/R 194 -1969

septembre 1975

Дополнение 4 к Рекомендации ИСО/Р 194-1969

Сентябрь 1975

**LIST
OF EQUIVALENT TERMS
USED IN THE PLASTICS INDUSTRY**

- I English — French — Russian
- II French — English — Russian
- III Russian — English — French

**LISTE
DES TERMES ÉQUIVALENTS
UTILISÉS DANS L'INDUSTRIE DES MATIÈRES PLASTIQUES**

- I Anglais — Français — Russe
- II Français — Anglais — Russe
- III Russe — Anglais — Français

**СПИСОК
ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ,
УПОТРЕБЛЯЕМЫХ В ПРОМЫШЛЕННОСТИ ПЛАСТМАСС**

- I Английский — Французский — Русский
- II Французский — Английский — Русский
- III Русский — Английский — Французский

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 194:1969/Add 4

NOTES

1. All terms are listed alphabetically in normal word order in the first column of each of the three language sections of this document. Some terms are also listed in inverse word order alphabetically by keyword. Symbols standardized in ISO 1043 for certain polymers and copolymers are indicated in parentheses; for example, polycarbonate (PC). For terms involving olefins, the name approved by IUPAC is given in parentheses following the name commonly used in the plastics industry; for example, polyethylene (polyethene) (PE).
2. Terms defined in ISO/R 472 are designated by an asterisk in the first column. When a defined term has one or more permitted synonyms, the synonymous terms are listed following the defined term, which is the preferred term. The synonyms are also listed in the alphabetical lists, followed by a reference to the defined term, as indicated by "see". The expression "refer to" is used to designate a defined term (not a synonym) whose definition contains information pertinent to the term (not defined) preceding the expression.
3. Some terms in this document have parenthetical information added to indicate a specific limitation of the equivalent terms to a particular concept. In ISO/R 472 this limiting concept is usually included in the definition.
4. IUPAC rules for source-based names of polymers specify that when "poly" is followed by more than one word, enclosing marks are used. The IUPAC practice is followed in this document. In common usage the enclosing marks are often omitted.

I

ENGLISH

FRANÇAIS

РУССКИЙ

adhesion	adhésion	адгезия
acrylonitrile/methyl methacrylate plastic * (A/MMA)	plastique acrylonitrile/méthacrylate de méthyle (A/MMA)	акрилонитрил-метилметакрилатный пластик (А/ММА)
cellulose acetate propionate * (CAP)	acétopropionate de cellulose (CAP)	ацетопропионат целлюлозы (ЦАП)
chlorinated poly(vinyl chloride)	poly(chlorure de vinyle) chloré (rév. de 194-1969)	поливинилхлорид хлорированный
chlorinated polyethylene	polyéthylène chloré	полиэтилен хлорированный
cooling curve (in thermal analysis); refer to heating curve * (in thermal analysis)	courbe d'analyse thermique simple au refroidissement	кривая остывания (при термическом анализе)
cooling-rate curve (in thermal analysis); refer to heating-rate curve * (in thermal analysis)	dérivée de la courbe d'analyse thermique simple au refroidissement	кривая скорости остывания (при термическом анализе)
cresol-formaldehyde resin * (CF)	résine crésol-formaldéhyde (CF)	крезол-формальдегидная смола (КФ)
derivative differential thermal analysis *	analyse thermique différentielle en dérivation	derivativный дифференциальный термический анализ
derivative dilatometry *	dilatométrie en dérivation	derivativная дилатометрия
derivative thermogravimetry (DTG) *	thermogravimétrie en dérivation (TDG)	derivativная термогравиметрия (ДТГ)
dielectric sealing; refer to welding *	soudage par hystérésis diélectrique	Высокочастотная сварка
dielectric welding; see high-frequency welding *	soudage par hystérésis diélectrique	Высокочастотная сварка

ENGLISH	FRANÇAIS	РУССКИЙ
differential dilatometry *	dilatométrie différentielle	дифференциальная dilatометрия
differential scanning calorimetry (DSC) *	analyse calorimétrique différentielle à compensation de puissance	дифференциальная сканирующая dilatометрия (ДСК)
differential thermal analysis (DTA) *	analyse thermique différentielle (ATD)	дифференциальный термический анализ
dilatometry *	dilatométrie	dilatометрия
evolved gas analysis (EGA) *	analyse des gaz émis (AGE)	анализ выделяемого газа (АВГ)
evolved gas detection (EGD) *	détection des gaz émis (DGE)	регистрация выделяемого газа (РВГ)
friction welding *; syn: spin welding	soudage par friction	сварка трением
heating curve (in thermal analysis) *	courbe d'analyse thermique simple à l'échauffement	кривая нагревания (при термическом анализе)
heating-rate curve (in thermal analysis) *	dérivée de la courbe d'analyse thermique simple à l'échauffement	кривая скорости нагревания (при термическом анализе)
heat sealing *	thermoscellage	термосварка
high-frequency sealing; refer to welding *	soudage par haute fréquence	высокочастотная сварка
high-frequency welding *; syn: dielectric welding, RF welding	soudage par haute fréquence	высокочастотная сварка
hot-melt adhesive	adhésif fusible	плавающий полимерный клей
impulse sealing *; syn: thermal impulse sealing	soudage par impulsion	импульсная сварка
inverse cooling-rate curve (in thermal analysis); refer to inverse heating-rate curve * (in thermal analysis) *	dérivée de la courbe d'analyse thermique simple au refroidissement inverse	обратная кривая скорости остывания (при термическом анализе)
inverse heating-rate curve (in thermal analysis) *	dérivée de la courbe d'analyse thermique simple à l'échauffement inverse	обратная кривая скорости нагревания (при термическом анализе)
isobaric mass-change determination *	thermogravimétrie isobare	определение изменения массы при постоянном давлении
isothermal mass-change determination *	thermogravimétrie isotherme	определение изменения массы при постоянной температуре
perfluoro(ethylene/propylene) plastic * (FEP)	plastique poly(éthylène/propylène) perfluoré (FEP)	перфторированный этилен-пропиленовый пластик (ФЭП)
polybutene-1 (PB)	polybutène-1 (PB)	полибутилен (ПБ)
poly(butylene terephthalate) (PBTP)	polytéréphtalate de butylène (PBTP)	полибутилентерефталат (ПБТФ)
polychlorotrifluoroethylene * (PCTFE)	polychlorotrifluoréthylène (PCTFE)	полихлоротрифторэтилен (ПХТФЭ)
poly(diallyl phthalate) * (PDAP)	poly(diallyl phthalate) (PDAP)	полидиаллилфталат (ПДАФ)
poly(ethylene oxide) * (PEOX)	poly(oxyde d'éthylène) (PEOX)	полиэтиленоксид (ПЭОК)
poly(ethylene terephthalate) * (PETP)	poly(téréphtalate d'éthylène) (PETP)	полиэтилентерефталат (ПЭТФ)
poly-4-methylpentene-1 (PMP)	poly-4-méthylpentène-1 (PMP)	поли-4-метилпентен-1 (ПМП)
poly(phenylene oxide)	poly(phénylène oxyde)	полифениленоксид
poly(phenylene sulfone) (PPSU)	poly(phénylène sulfone) (PPSU)	полифениленсульфон (ППСУ)

ENGLISH
FRANÇAIS
РУССКИЙ

poly(propylene oxide) (PPOX)	poly(propylène oxyde) (PPOX)	полипропиленоксид (ППОК)
polytetrafluoroethylene * (PTFE)	polytétrafluoréthylène (PTFE)	политетрафторэтилен (ПТФО)
polyvinylcarbazole * (PVK)	polyvinylcarbazole (PVK)	поливинилкарбазол (ПВК)
poly(vinyl fluoride) * (PVF)	poly(fluorure de vinyle) (PVF)	поливинилфторид (ПВФ)
poly(vinylidene fluoride)* (PVDF)	poly(fluorure de vinylidène) (PVDF)	поливинилденфторид (ПВДФ)
polyvinylpyrrolidone (PVP)	polyvinylpyrrolidone (PVP)	поливинилпирролидон (ПВП)
poromeric *	poromérique	поромерия
pot life *; syn: working life	vie en pot	жизнеспособность
pressure welding	soudage avec pression	прессовая сварка
RF sealing; refer to welding *	soudage par RF	высокочастотная сварка
RF welding; see high-frequency welding *	soudage par RF	высокочастотная сварка
sealing; refer to welding *	soudage	сварка
sheet *; syn: sheeting	feuille	лист
sheeting *; see also sheet *	feuille continue	непрерывный лист
side pull	tirage latéral	боковое волочение
solvent bonding *; syn: solvent welding	collage par solvant	склейка растворителем
solvent welding; see solvent bonding *	soudage par solvant	склейка растворителем
spin welding; see friction welding *	soudage par rotation	сварка трением
sprue lock *	arrache-carotte	поднутрение на центральном литнике
styrene/acrylonitrile plastic *	plastique styrène/acrylonitrile	стирол-акрилонитрильный пластик
styrene/butadiene plastic * (S/B)	plastique styrène/butadiène (S/B)	стирол-бутадиеновый пластик (С/Б)
styrene/α-methylstyrene plastic * (S/MS)	plastique styrène/α-méthylstyrène (S/MS)	стирол-α-метилстирольный пластик (С/МС)
submarine gate	entrée sous-marine	вход в водяную ванну
syntactic cellular plastic *	plastique allégé composite	синтактовые (сложные) полимерные пены
tab gate	entrée par languette	впускной полимерный канал
thermal analysis *	analyse thermique	термический анализ
thermal impulse sealing; see impulse sealing *	soudage par impulsion de chaleur	термоимпульсная сварка
thermogravimetry (TG) *	thermogravimétrie (TG)	термогравиметрия (ТГ)
ultrasonic sealing; refer to welding *	soudage ultrasonique	ультразвуковая сварка
ultrasonic welding *	soudage ultrasonique	ультразвуковая сварка
working life; see pot life *	durée limite d'emploi	стойкость при хранении

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 194:1969/Add 4

NOTES

1. Tous les termes sont classés alphabétiquement, selon l'ordre normal des mots composant ces termes, dans la première colonne de chacune des trois parties de ce document. Quelques expressions sont également classées selon l'ordre alphabétique d'un mot clé choisi parmi les termes de l'expression. Les symboles normalisés dans l'ISO 1043, concernant certains polymères et copolymères, sont indiqués entre parenthèses; par exemple, polycarbonate (PC). Pour les termes concernant les oléfines, le nom approuvé par l'UICPA est donné entre parenthèses à la suite du nom généralement employé dans l'industrie des matières plastiques; par exemple, polyéthylène (polyéthène) (PE).

2. Les termes définis dans l'ISO/R 472 sont désignés par un astérisque dans la première colonne. Quand il existe un ou plusieurs termes synonymes d'un terme défini, les synonymes encore admis sont donnés à la suite du terme défini, lequel est le terme à employer de préférence. Les synonymes sont aussi classés alphabétiquement dans les listes, suivis par un renvoi au terme à employer de préférence, cette référence étant indiquée par "voir". L'expression "se référer à" est utilisée pour se reporter à un terme défini (non un synonyme) dont la définition contient une information relative au terme (non défini) précédant l'expression.

3. Quelques termes de ce document sont suivis d'une information entre parenthèses, pour indiquer une limitation de l'équivalence à une notion particulière. Dans l'ISO/R 472, cette notion limitative est habituellement comprise dans la définition.

4. Les règles de l'UICPA, concernant les termes relatifs aux produits de base des polymères, précisent que lorsque "poly" est suivi d'une expression comportant plus d'un mot, on doit utiliser des parenthèses. Le présent document respecte la pratique courante de l'UICPA. Dans l'usage courant, on néglige souvent l'emploi des parenthèses.

II

FRANÇAIS

ENGLISH

РУССКИЙ

acétopropionate de cellulose * (CAP)	cellulose acetate propionate (CAP)	ацетопропинат целлюлозы (ЦАП)
adhésif fusible	hot-melt adhesive	плавкий полимерный клей
adhésion	adhesion	адгезия
analyse calorimétrique différentielle à compen- sation de puissance *	differential scanning calorimetry (DSC)	дифференциальная сканирующая калориметрия (ДСК)
analyse des gaz émis (AGE) *	evolved gas analysis (EGA)	анализ выделяемого газа (АВГ)
analyse thermique *	thermal analysis	термический анализ
analyse thermique différentielle (ATD) *	differential thermal analysis (DTA)	дифференциальный термический анализ (ДТА)
analyse thermique différentielle en dérivation *	derivative differential thermal analysis	дериwативный дифференциальный термический анализ
arrache-carotte *	sprue lock	поднутрение на центральном литнике
collage homogène (par solvant); voir collage par solvant *	solvent bonding	склейка растворителем
collage par solvant *; syn: collage homogène (par solvant), soudage à froid, soudage par solvant	solvent bonding	склейка растворителем
courbe d'analyse thermique simple à l'échauffement *	heating curve (in thermal analysis)	кривая нагревания (при термиче- ском анализе)

FRANÇAIS

ENGLISH

РУССКИЙ

courbe d'analyse thermique simple au refroidissement; se référer à courbe d'analyse thermique simple à l'échauffement *

cooling curve (in thermal analysis)

кривая остывания (при термическом анализе)

dérivée de la courbe d'analyse thermique simple à l'échauffement *

heating-rate curve (in thermal analysis)

кривая скорости нагревания (при термическом анализе)

dérivée de la courbe d'analyse thermique simple à l'échauffement inverse *

inverse heating-rate curve

обратная кривая скорости нагревания (при термическом анализе)

dérivée de la courbe d'analyse thermique simple au refroidissement; se référer à dérivée de la courbe d'analyse thermique simple à l'échauffement *

cooling-rate curve (in thermal analysis)

кривая скорости остывания (при термическом анализе)

dérivée de la courbe d'analyse thermique simple au refroidissement inverse; se référer à dérivée de la courbe d'analyse thermique simple à l'échauffement inverse *

inverse cooling-rate curve

обратная кривая скорости остывания (при термическом анализе)

détection des gaz émis (DGE) *

evolved gas detection (EGD)

регистрация выделяемого газа (РВГ)

dilatométrie *

dilatometry

дилатометрия

dilatométrie en dérivation *

derivative dilatometry

дериwативная дилатометрия

dilatométrie différentielle *

differential dilatometry

дифференциальная дилатометрия

durée limite d'emploi; voir vie en pot *

working life

стойкость при хранении

entrée par languette

tab gate

впускной литниковый канал

entrée sous-marine; syn: entrée sous le plan de joint;

submarine gate

вход в водяную баню

entrée sous le plan de joint; voir entrée sous-marine

submarine gate

вход в водяную баню

plastique acrylonitrile/méthacrylate de méthyle * (A/MMA)

acrylonitrile/methyl methacrylate plastic (A/MMA)

акрилонитрил-метилметакрилатный пластик (А/ММА)

plastique allégé composite *; syn: plastique à billes creuses

syntactic cellular plastic

синтактовые (сложные) полимерные пены

plastique à billes creuses; voir plastique allégé composite *

syntactic cellular plastic

синтактовые (сложные) полимерные пены

plastique poly(éthylène/propylène) perfluoré * (FEP)

perfluoro(ethylene/propylene) plastic (FEP)

перфторированный этилен-пропиленовый пластик (ФЭП)

plastique styrène/acrylonitrile *

styrene/acrylonitrile plastic

стирол-акрилонитрильный пластик

plastique styrène/butadiène * (S/B)

styrene/butadiene plastic (S/B)

стирол-бутадиеновый пластик (С/Б)

plastique styrène/α-méthylstyrène * (S/MS)

styrene/α-methylstyrene plastic (S/MS)

стирол/α-метилстирольный пластик (С/МС)

polybutène-1 (PB)

polybutene-1 (PB)

полибутилен-1 (ПБ)

polyvinylcarbazole * (PVK)

polyvinylcarbazole (PVK)

поливинилкарбазол (ПВК)

polychlorotrifluoréthylène * (PCTFE)

polychlorotrifluoroethylene (PCTFE)

полихлоротрифторэтилен (ПХТФЭ)

poly(chlorure de vinyle) chloré (rév. ISO/R 194-1969)

chlorinated poly(vinyl chloride)

поливинилхлорид хлорированный

FRANÇAIS

ENGLISH

РУССКИЙ

poly(diallyl phthalate) * (PDAP)	poly(diallyl phthalate) (PDAP)	полидиаллилфталат (ПДАФ)
polyéthylène chloré	chlorinated polyethylene	полиэтилен хлорированный
poly(fluorure de vinyle) * (PVF)	poly(vinyl fluoride) (PVF)	поливинилфторид (ПВФ)
poly(fluorure de vinylidène) * (PVDF)	poly(vinylidene fluoride) (PVDF)	поливинилиденфторид (ПВДФ)
poly-4-méthylpentène-1 (PMP)	poly-4-methylpentene-1 (PMP)	поли-4-метилпентен-1 (ПМП)
poly(oxyde d'éthylène) * (PEOX)	poly(ethylene oxide) (PEOX)	полиэтиленокись (ПЭОК)
poly(phénylène oxyde)	poly(phenylene oxide)	полифениленокись
poly(phénylène sulfone) (PPSU)	poly(phenylene sulfone) (PPSU)	полифениленсульфон (ПФСУ)
poly(propylène oxyde) (PPOX)	poly(propylene oxide) (PPOX)	полипропиленокись (ППОК)
poly(téréphtalate de butylène) (PBTP)	poly(butylene terephthalate) (PBTP)	полибутилентерепфталат (ПБТФ)
poly(téréphtalate d'éthylène) * (PETP)	poly(ethylene terephthalate) (PETP)	полиэтилентерепфталат (ПЭТФ)
polytétrafluoréthylène * (PTFE)	polytetrafluoroethylene (PTFE)	политетрафторэтилен (ПТФЭ)
polyvinylpyrrolidone (PVP)	polyvinylpyrrolidone (PVP)	поливинилпирролидон (ПВП)
poromérique *	poromeric	поромерия
résine crésol-formaldéhyde * (CF)	cresol-formaldehyde resin (CF)	крезол-формальдегидная смола (КФ)
soudage *	welding	сварка
soudage *	sealing	сварка
soudage par friction *; syn: soudage par rotation	friction welding	сварка трением
soudage à froid; voir collage par solvant *	solvent bonding	склейка растворителем
soudage par haute fréquence *; syn: soudage par hystérésis diélectrique; soudage par RF	high-frequency welding	высокочастотная сварка
soudage par hystérésis diélectrique; voir soudage par haute fréquence *	dielectric welding	высокочастотная сварка
soudage par impulsion *; syn: soudage par impulsion de chaleur	impulse sealing	импульсная сварка
soudage par impulsion de chaleur; voir soudage par impulsion *	thermal impulse sealing	термоимпульсная сварка
soudage avec pression	pressure welding	прессовая сварка
soudage par RF; voir soudage par haute fréquence *	RF welding	высокочастотная сварка
soudage par rotation; voir soudage par friction *	spin welding	сварка трением
soudage par solvant; voir collage par solvant *	solvent welding	склейка растворителем
soudage ultrasonique *; syn: soudage par ultrasons	ultrasonic welding	ультразвуковая сварка
soudage par ultrasons; voir soudage ultrasonique *	ultrasonic welding	ультразвуковая сварка

FRANÇAIS

ENGLISH

РУССКИЙ

thermogravimétrie (TG) *	thermogravimetry (TG)	термогравиметрия (ТГ)
thermogravimétrie en dérivation (TGD)	derivative thermogravimetry	деривативная термогравиметрия (ДТГ)
thermogravimétrie isobare *	isobaric mass-change determination	определение изменения массы при постоянном давлении
thermogravimétrie isotherme *	isothermal mass-change determination	определение изменения массы при постоянной температуре
thermoscellage *	heat sealing	термосварка
tirage latéral	side pull	боковое волочение
vie en pot *	pot life	жизнеспособность
syn: durée limite d'emploi		

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 194:1969/Add 4

ПРИМЕЧАНИЕ

1. Все термины расположены в алфавитном порядке слов в первом столбце каждой языковой версии настоящего документа. Несколько терминов расположены также в алфавитном порядке ключевых слов. В скобках приведены символы, определенные в ИСО/ 1043 для некоторых полимеров и сополимеров, например, поликарбонат (ПК).. Для терминов, содержащих олефины, названия, одобренные ЮПАК, даны в скобках вслед за наименованиями, общепринятыми в промышленности пластмасс, например, полистилен (политен) (ПЭ).
2. Термины, определенные в ИСО/Р 472, отмечены звездочкой в первом столбце. В случае, когда какой-либо термин имеет один или несколько допускаемых синонимов, они располагаются вслед за этим термином, считающимся предпочтительным. Синонимы расположены также в алфавитном порядке с последующей ссылкой на предпочтительный термин, эта ссылка отмечена сокращением "см.". Выражение "относится к."
3. Некоторые термины настоящего документа сопровождаются в скобках дополнительной информацией, указывающей на ограничение эквивалентности терминов, касающихся отдельного понятия. В ИСО/Р 472 это ограничивающее понятие обычно включено в определение.
4. В правилах, предложенных Комитетом по номенклатуре высокомолекулярных соединений ЮПАК, указано, что когда за приставкой "поли" следует сложное выражение (состоящее более, чем из одной части или слова), это выражение пишется в скобках. В настоящем документе это правило соблюдено. В технологической литературе скобки часто опускаются.

III

РУССКИЙ

ENGLISH

FRANÇAIS

адгезия	adhesion	adhésion
акрилонитрил-метилметакрилатный пластик (А/ММА) *	acrylonitrile/methyl methacrylate plastic (A/MMA)	plastique acrylonitrile/méthacrylate de méthyle (A/MMA)
анализ выделяемого газа (АВГ) *	evolved gas analysis (EGA)	analyse des gaz émis (AGE)
ацетопропионат целлюлозы (АП) *	cellulose acetate propionate (CAP)	acétopropionate de cellulose (CAP)
боковое волочение	side pull	tirage latéral
впускной литниковый канал	tab gate	entrée par languette
вход в водяную ванну	submarine gate	entrée sous-marine
высокочастотная сварка; * син.: индукционная сварка, сварка токами высокой частоты	high-frequency welding	soudage par haute fréquence
деривативная dilatометрия *	derivative dilatometry	dilatométrie en dérivation
деривативный дифференциальный термический анализ *	derivative differential thermal analysis	analyse thermique différentielle en dérivation
деривативная термогравиметрия (ДТГ) *	derivative thermogravimetry (DTG)	thermogravimétrie en dérivation (TGD)
dilatометрия *	dilatometry	dilatométrie
дифференциальная dilatометрия	differential dilatometry	dilatométrie différentielle
дифференциальная сканирующая калориметрия (ДСК) *	differential scanning calorimetry (DSC)	analyse calorimétrique différentielle à compensation de puissance
дифференциальный термический анализ (ДТА) *	differential thermal analysis (DTA)	analyse thermique différentielle (ATD)
жизнеспособность; * син.: стойкость при хранении	pot life	vie en pot

РУССКИЙ

ENGLISH

FRANÇAIS

импульсная сварка *	impulse sealing	soudage par impulsion
индукционная сварка; см. высокочастотная сварка *	dielectric welding	soudage par hystérésis diélectrique
крезол-формальдегидная смола * (КФ)	cresol-formaldehyde resin (CF)	résine crésol-formaldéhyde (CF)
кривая нагревания (при термическом анализе) *	heating curve (in thermal analysis)	courbe d'analyse thermique simple à l'échauffement
кривая остывания (при термическом анализе); относится к кривой нагревания *	cooling curve (in thermal analysis)	courbe d'analyse thermique simple au refroidissement
кривая скорости нагревания (при термическом анализе) *	heating-rate curve (in thermal analysis)	dérivée de la courbe d'analyse thermique simple à l'échauffement
кривая скорости остывания (при термическом анализе); относится к кривой скорости нагревания *	cooling-rate curve (in thermal analysis)	dérivée de la courbe d'analyse thermique simple au refroidissement
обратная кривая скорости нагревания (при термическом анализе); *	inverse heating-rate curve (in thermal analysis)	dérivée de la courbe d'analyse thermique simple à l'échauffement inverse
обратная кривая скорости остывания (при термическом анализе); относится к обратной кривой скорости нагревания *	inverse cooling-rate curve (in thermal analysis)	dérivée de la courbe d'analyse thermique simple au refroidissement inverse
определение изменения массы при постоянном давлении *	isobaric mass-change determination	thermogravimétrie isobare
определение изменения массы при постоянной температуре *	isothermal mass-change determination	thermogravimétrie isotherme
перфторированный этилен-пропиленовый пластик (ФЭП) *	perfluoro(ethylene/propylene) plastic (FEP)	plastique poly(éthylène/propylène) perfluoré (FEP)
плавкий полимерный клей	hot-melt adhesive	adhésif fusible
поднутрение на центральном литнике *	sprue lock	arrache-carotte
полибутилен-1 (ПБ)	polybutene-1 (PB)	polybutène-1 (PB)
полибутилентерефталат (ПБТФ) *	poly(butylene terephthalate) (PBTP)	poly(téréphtalate de butylène) (PBTP)
поливинилкарбазол (ПВК) *	polyvinylcarbazole (PVK)	polyvinylcarbazole (PVK)
поливинилиденфторид (ПВДФ) *	poly(vinylidene fluoride) (PVDF)	poly(fluorure de vinylidène) (PVDF)
поливинилпирролидон (ПВП)	polyvinylpyrrolidone (PVP)	polyvinylpyrrolidone (PVP)
поливинилфторид (ПВФ) *	poly(vinyl fluoride) (PVF)	poly(fluorure de vinyle) (PVF)
поливинилхлорид хлорированный; син.: перхлорвиниловая смола	chlorinated poly(vinyl chloride)	poly(chlorure de vinyle) chloré (rév. de ISO/194-1969)
полидиаллилфталат (ПДАФ) *	poly(diallyl phthalate) (PDAP)	poly(diallyl phtalate) (PDAP)
поли-4-метилпентен-1 (ПМП)	poly-4-methylpentene-1 (PMP)	poly-4-méthylpentène-1 (PMP)
полипропиленокись (ППОК)	poly(propylene oxide) (PPOX)	poly(propylène oxyde) (PPOX)
политетрафторэтилен (ПТФЭ) *	polytetrafluoroethylene (PTFE)	polytétrafluoréthylène (PTFE)
полихлоротрифторэтилен (ПХТФЭ) *	polychlorotrifluoroethylene (PCTFE)	polychlorotrifluoréthylène (PCTFE)
полифениленокись	poly(phenylene oxide)	poly(phénylène oxyde)
полифениленсульфон (ПФСУ)	poly(phenylene sulfone) (PPSU)	poly(phénylène sulfone) (PPSU)